Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования
Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова
Филиал МГУ в г. Ереване

«УТВЕРЖДАЮ»
Директор Филиала МГУ
имени М.В.Ломоносова в г.Ереване
_____ А.Н.Реймерс
"31" августа 2024г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Язык и межкультурная коммуникация»

Уровень высшего образования:
Бакалавриат (срок обучения 4 года)

Направление подготовки (специальность):

45.03.02 «Лингвистика»
«Перевод и межкультурная коммуникация»

«Теория и методика преподавания иностранных языков и культур»
Форма обучения:

Очная

Курс ___1____
Семестр__1___
Лекции___36_____
Лабораторные занятия_____
Практические занятия_____
Семинары_____
Форма контроля -зачет

Ереван – 2024

Автор программы:

С.Г.Тер-Минасова, д.ф.н., профессор кафедры теории преподавания иностранных языков ФИЯР МГУ имени М.В. Ломоносова

Программа дисциплины «Язык и межкультурная коммуникация» составлена в соответствии с требованиями к уровню подготовки бакалавра образовательного стандарта, самостоятельно устанавливаемого Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова по направлению подготовки «Лингвистика».

Программа утверждена на заседании Ученого Совета Филиала МГУ имени М.В. Ломоносова в г. Ереване 26.08.2024 г., протокол № 2 .

1.ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Цель данной дисциплины:

- подготовить студентов к эффективному межкультурному и международному общению;
- способствовать оптимальному формированию языковой и межкультурной компетенции.

1.2. Задачи дисциплины:

- разъяснить и обосновать особую актуальность проблем межкультурной коммуникации в современную эпоху.
- определить соотношение языка и культуры, их роль в межкультурной коммуникации вообще и в преподавании иностранных языков в особенности.
- определить факторы, способствующие межкультурной коммуникации и затрудняющие ее.
- раскрыть особую роль сопоставительного изучения языков и культур.
- выявить скрытые трудности речепроизводства и коммуникации с особым вниманием к 1) коммуникационным или лексико-фразеологическим ограничениям, регулирующим пользование языком, 2) ложной «эквивалентности» слов разных языков, обусловленной различиями культурных представлений о предметах и явлениях реальности.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

А. Информация об образовательном стандарте и учебном плане:
Тип стандарта: ОС_МГУ бакалавриат;
– **направление подготовки** – 45.03.02 «Лингвистика»,
– **наименование учебного плана** – ИБ_Лингвистика_ФЕ 2022
Б. Место дисциплины в образовательном стандарте и учебном плане
– Базовая часть.
– Блок дисциплин: модуль «Теоретические основы профессиональной деятельности»
– Тип: обязательный курс
– Курс – 1
– Семестр – 1.
В. Общая трудоемкость – 72 ч., 2 з.е.

Г. Форма обучения – очная.

Д. Язык преподавания- русский.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

А. Перечень компетенций, формируемых в результате освоения дисциплины «Введение в теорию межкультурной коммуникации»

Цели и задачи курса соответствуют следующим компетенциям:

универсальным (УК):

- способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять

системный подход для решения поставленных задач. (УК-1);

● способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах (УК-7);

● способен использовать современные информационно-коммуникационные технологии в академической и профессиональной сферах (УК-10).

общепрофессиональной (ОПК):

● способность использовать персональный компьютер как средство получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);

и ***профессиональной (ПК):***

● способен анализировать социокультурную составляющую текстов и консультировать их использование в рамках вербального сопровождения мультикультурных социальных, педагогических, творческих и рекламных кампаний (ПК-9).

Б. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код формируемой компетенции	Содержание компетенции	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	**Знает:** ● методы поиска, сбора и обработки научной информации из различных источников ● принципы критического анализа и синтеза полученных данных **Умеет:** ● находить, отирать и систематизировать необходимую для решения поставленных задач информацию, ● выявлять причинно-следственные связи и логические противоречия в анализируемых материалах ● применять системный подход при анализе текстов, языковых явлений **Владеет навыками:** ● работы с электронными базами, академическими базами данных, ● построения аргументированных выводов на основе системного анализа данных.
УК-7.	Способен воспринимать	**Знает:**

	межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах.	● основные способы закрепления культурной специфики на разных уровнях языковой системы в родном, русском и других изучаемых иностранных языках, а также способы фиксации культурной специфики при помощи невербальных сигналов. **Умеет:** ● извлекать информацию о других культурах из текстов и контекста; ● разграничивать универсальное и культурно-специфическое в человеческом поведении, выделять сходства и различия между культурами; ● распознавать культурно-обусловленные модели поведения и корректно истолковывать конкретные проявления различных культур в условиях межкультурного общения.
УК-10.	Способен использовать современные информационно-коммуникационные технологии в академической и профессиональной сферах.	**Владеет навыками** ● проведения презентаций по основным проблемам и трудностям, связанным с межкультурной коммуникацией с использованием современных информационных технологий.
ОПК-5	Способность использовать персональный компьютер как средство получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	**Знает:** ● основные методы поиска, систематизации, хранения и защиты цифровой информации, ● программные средства персонального компьютера, используемые для работы с текстами, **Умеет:** ● использовать компьютерные технологии для поиска, накопления, хранения и структурирования профессионально значимой информации, ● применять офисные программы и цифровые инструменты для подготовки аналитических материалов и презентаций, **Владеет навыками:**

		● работы на ПК на уровне уверенного пользователя для решения задач в сфере лингвистики и коммуникации.
ПК-9.	Способен анализировать социокультурную составляющую текстов и консультировать их использование в рамках вербального сопровождения мультикультурных социальных, педагогических, творческих и рекламных кампаний.	**Знает:** ● ключевые понятия теории межкультурной коммуникации; ● современную научную парадигму в области межкультурной коммуникации; ● основные способы закрепления культурной специфики на разных уровнях языковой системы в родном, русском и других изучаемых иностранных языках, а также способы фиксации культурной специфики при помощи невербальных сигналов; ● особенности межкультурного общения в разных сферах профессиональной деятельности. **Умеет:** ● извлекать информацию о других культурах из текстов и контекста, разграничивать универсальное и культурно-специфическое в человеческом поведении; ● выделять сходства и различия между культурами; ● распознавать культурно-обусловленные модели поведения и корректно истолковывать конкретные проявления различных культур в условиях межкультурного общения; ● предупреждать возникновение или помогать справиться с ситуацией «культурного шока»; ● выстраивать прогностические сценарии и модели развития межкультурных коммуникативных ситуаций. **Демонстрирует готовность:** ● использовать полученные знания из области межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы или 72 ч., из них:

- лекции - 36 часов;
- самостоятельная работа - 36 часа.

Форма контроля –зачет.

4.1. Распределение трудоемкости по разделам и темам, а также формам проведения занятий с указанием форм текущего контроля и промежуточной аттестации.

№ п/п	Наименование тем дисциплины	Трудоемкость (в ак. часах) по формам занятий		Формы контроля
		Аудиторная работа (лекции)	*Самостоятельная работа*	
1.	Обоснование курса	2	2	дискуссия на тему
2.	Языковая и культурная картины мира	2	2	письменное комментирование по теме
3.	Языковой и культурный барьеры на пути коммуникации	2	2	подготовка эссе
4.	Способы преодоления языкового и культурного барьеров	2	2	дискуссия на тему
5.	Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков	4	4	подготовка эссе
6.	Иностранное слово как перекресток культур	2	2	работа со словарями
7.	Эквивалентность слов, понятий, реалий	2	2	работа со словарями
8.	Война и мир языков и культур в современных условиях	4	4	подготовка эссе
9.	Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации	2	2	письменное комментирование по теме
10.	Язык как зеркало мира и культуры	2	2	дискуссия на тему
11.	Язык как хранитель культуры	2	2	подготовка эссе
12.	Язык как орудие культуры	2	2	дискуссия на тему
13.	Национальный характер	2	2	доклад с презентацией
14.	Язык и идеология	2	2	подготовка эссе
15.	Невербальные средства межкультурной коммуникации	2	2	доклад с презентацией
16.	Проблема глобального языка	2	2	подготовка эссе
17.	**Итого**	***36***	**36**	**зачет**

4.2. Содержание дисциплины по разделам и темам – аудиторная и самостоятельная работа:

Тема 1. Обоснование курса.

Обоснование курса. Определение ключевых слов – понятий: язык, культура, диалог культур, культурная антропология, межкультурная коммуникация, идеология, менталитет, концепт, стереотип, национальный характер. Проблема нормы в языке и культуре.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
- Дискуссия на тему.

Тема 2. Языковая и культурная картины мира.

Языковая и культурная картины мира. Взаимоотношение и взаимодействие триады: реальный мир, мышление/ культура, язык/ речь.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
- Письменное комментирование по теме.

Тема 3. Языковой и культурный барьеры на пути коммуникации.

Языковой и культурный барьеры на пути коммуникации. Основные различия языкового и культурного барьера. Чем культурный барьер «опаснее и труднее» языкового?

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
- Подготовка эссе

Тема 4. Способы преодоления языкового и культурного барьеров.

Способы преодоления языкового и культурного барьеров. Перевод. Комментирование. Изучение иностранных языков.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
- Дискуссия на тему.

Тема 5. Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков.

Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков. Урок иностранного языка как перекресток культур. Осознание роли культурного барьера как скрытой угрозы межкультурной коммуникации и международного общения. Необходимость соизучения языка и культуры народа.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
- Подготовка эссе

Тема 6. Иностранное слово как перекресток культур.

Иностранное слово как перекресток культур. Каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру, за каждым иностранным словом стоит обусловленное национальным сознанием (иностранным!) представление о мире, пересекающееся с представлениями и сознанием родного мира и родного языка. Соответственно, сопоставительное изучение языков и культур – основа наиболее полного раскрытия из сущности.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
- Работа со словарями

Тема 7. Эквивалентность слов, понятий, реалий.

Эквивалентность слов, понятий, реалий. Рассматриваются факторы, подрывающие или ставящие под сомнение эквивалентность единиц разных языков. Обманчивость их эквивалентности глубоко скрыта и определяется тем, что языковая единица разных языков принадлежит к разным, далеко не эквивалентным, мирам, речевым коллективам и их культурам.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
- Работа со словарями

Тема 8. Война и мир языков и культур в современных условиях.

Война и мир языков и культур в современных условиях. Новый взгляд на роль языков в международном общении, вызванный глобализационными процессами, угрожающими национальным языкам и культурам. Языки и культуры – это не просто и не только барьеры, разделяющие людей со времен Вавилонской башни, это одновременно и щиты, спасающие народы от утраты национальной идентичности. Рассматриваются виды и способы борьбы языков и культур со всеми, кто пытается вторгнуться в их владения (например, изучающие иностранные языки, переводчики и т.п.).

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
- Подготовка эссе

Тема 9. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации.

Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации. Раскрываются те «военные приемы языка и культуры», которые препятствуют их изучению иностранцами и представителями иных культур (т.е. межкультурной коммуникации, межкультурному общению): «ложные друзья переводчика», стилистические, социокультурные коннотации, особенности вербального коммуникативного общения и др.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
- Письменное комментирование по теме.

Тема 10. Язык как зеркало мира и культуры.

Язык как зеркало мира и культуры. Язык отражает как синхроническое состояние мира народа и его культуры, так и диахронические изменения, и процессы развития культуры.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
- Дискуссия на тему

Тема 11. Язык как хранитель культуры.

Язык – хранитель культуры. Язык хранит культуру и передает ее из поколения в поколение. Отсюда – решающая роль языка в формировании личности, этнической общности, народа, нации, национального характера.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
- Полготовка эссе

Тема 12. Язык как орудие культуры.

Язык как орудие культуры. Человек – творец и творение языка, его пленник и господин. Особое внимание уделено роли грамматики (как менее очевидному, чем лексика, фактору влияния) в формировании личности.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
- Дискуссия на тему

Тема 13. Национальный характер.

Национальный характер. Источники, свидетельствующие о наличии и сущности понятия национальный характер. Язык как наиболее достоверный из них.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
- Доклад с презентацией

Тема 14. Язык и идеология.

Язык и идеология. Язык как орудие пропаганды. Общее и различное в роли языка как идеологического инструмента в культурах России и Запада. Политическая корректность.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
- Подготовка эссе

Тема 15. Невербальные средства межкультурной коммуникации.

Невербальные средства межкультурной коммуникации. Повышенный интерес к невербальным средствам межкультурной коммуникации как результат возможности прямого, реального общения. Улыбка как знак культуры.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
- Доклад с презентацией.

Тема 16. Проблема глобального языка.

Национальные языки и культуры в эпоху глобализации. Проблемы глобального языка. Плюсы и минусы глобализации и глобального языка. Глобальные проблемы языков и культуры народов мира. Негативные последствия для носителей английского языка как международного средства общения.

Самостоятельная работа

- Чтение и конспектирование рекомендованной литературы
- Подготовка эссе.

5. ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ, НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЕ И НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

А. Образовательные технологии: Основными образовательными технологиями являются: интерактивная лекция, установочная лекция, проблемная лекция, лекция-беседа фронтальный опрос.

Б. Научно-исследовательские технологии: устное и письменное реферирование, конспектирование; анализ проблемной ситуации.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ:

6.1. Учебно-методические рекомендации для обеспечения самостоятельной работы студентов:

Форма самостоятельной работы в ходе лекционного курса – письменное комментирование по темам лекций объемом не более 2 страниц печатного текста. Периодически по мере поступления комментариев и вопросов на лекциях отводится 15 минут для обсуждения письменных комментариев студентов и вопросов, которые они задают после предыдущих лекций письменно или в ходе обсуждения устно.

Темы самостоятельных работ

1. Интернациональное воспитание в процессе межнационального поликультурного диалога.
2. Теоретико-методологические проблемы интернационального воспитания.
3. Интернациональное воспитание с учетом требований современной социокультурной среды.
4. Интернациональное воспитание как составная часть личностно-ориентированного образования.
5. Гуманистическая педагогика в аспекте поликультурного обучения и воспитания.
6. Практическая реализация идей поликультурного обучения и воспитания.
7. Гуманизация личности в в современном межнациональном поликультурном обществе.
8. Средства позитивного и целенаправленного формирования этнокультурных процессов.
9. Интернациональное воспитание как один из видов нравственного воспитания.
10. Готовность учащихся к межнациональному поликультурному диалогу.
11. Проблема интернационального воспитания как процесс духовного развития личности.
12. Свободное творческое развитие личности в социокультурном пространстве.
13. Трансформация существующих традиций и порождение новых культурных ценностей.
14. Обогащение субъекта образовательного процесса и образовательный процесс в аспекте поликультурного обучения и воспитания.
15. Культура личности и ее интернациональное воспитание.
16. Проблема личностно ориентированного высшего педагогического образования.
17. Особенности формирования личности обучаемого.
18. Реализация педагогических условий поликультурного обучения.
19. Генезис проблемы национального в литературе.
20. Анализ влияния литературных произведений на поликультурное воспитание

6.2. Фонд оценочных средств

Примерный список вопросов для проведения промежуточной аттестации:

1. Обоснование курса. Определение ключевых слов – понятий: язык, культура, межкультурная коммуникация. Проблема нормы в языке и культуре.

2. Взаимоотношение и взаимодействие триады: реальный мир, мышление/ культура, язык/ речь. Языковая и культурная картины мира.

3. Языковой и культурные барьеры на пути коммуникации.

4. Способы преодоления языкового и культурного барьеров на пути межкультурной коммуникации. Перевод. Комментирование.

5. Межкультурная коммуникация и преподавание иностранных языков.

6. Иностранное слово как перекресток культур.

7. Война и мир языков и культур в современных условиях.

8. Скрытые трудности речепроизводства и коммуникации.

9. Эквивалентность слов, понятий, реалий.

10. Язык как зеркало мира и культуры.

11. Язык как хранитель культуры.

12. Язык как орудие культуры. Человек – творение языка и его пленник. Грамматические и лексические средства формирования личности.

13. Национальный характер.

14. Язык и идеология. Язык как орудие пропаганды.

15. Невербальные средства межкультурной коммуникации. Улыбка как знак культуры.

16. Проблема глобального языка. Английский язык как средство международного общения.

Критерии оценки:

- На «зачет» оценивается ответ, если обучающийся свободно, с глубоким знанием материала, правильно, последовательно и полно выберет тактику действий, и ответит на дополнительные вопросы; если обучающийся достаточно убедительно, с несущественными ошибками в теоретической подготовке и достаточно освоенными умениями по существу правильно ответил на вопрос с дополнительными комментариями педагога или допустил небольшие погрешности в ответе.
- «Незачет» выставляется, если обучающийся только имеет очень слабое представление о предмете и недостаточно, или вообще не освоил материал. Допустил существенные ошибки в ответе на большинство вопросов, неверно отвечал на дополнительно заданные ему вопросы.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература:

№	Автор	Название книги/статьи	Место издания	Издательство	Год издания
1.	Ter-Minasova S.	Language, Linguistics and Life.	Moscow	URSS	2008
2.	Анна А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев	Константы и переменные русской языковой картины мира	Москва	Языки славянских культур	2012

3	Брутян Л.Г.	Беседы о межкультурной коммуникации	Ереван	Эдит принт	2014
4.	Верещагин Е.М., Костомаров В.Г.	Язык и культура.	Москва		1990
5.	Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П.	Основы межкультурной коммуникации	Москва	Юнити	2012
6.	Красных В.В.	Словарь и грамматика лингвокультуры.	Москва	Гнозис	2016
7.	Леонтович О.А.	Введение в межкультурную коммуникацию	Москва	Гнозис	2007
8.	Прохоров Ю.Э., Стернин И.А.	Русские: коммуникативное поведение.	Москва	Флинта	2016
9.	Саркисян И.Р.	Риски поликультурного образования и способы их минимизации в свете идей билингвального обучения	Ереван	Артагерс	2017
10.	Тер-Минасова С.Г.	Война и мир языков и культур.	Москва	СЛОВО	2008
11.	Тер-Минасова С.Г.	Язык и межкультурная коммуникация.	Москва	СЛОВО	2008

7.2. Дополнительная литература:

	Автор	Название книги/статьи	Место издания	Издательство	Год издания
1.	Брутян Л.Г.	Язык и гендер	Ереван	Международная академия философии	2008.
2.	Будагов Р.А.	Язык и речь в круговороте человека.	Москва		2004.
3.	Воробьев В.В.	Лингвокультурология. Теория и методы.	Москва	РУДН	1997.
4.	Колесов В.В.	Язык и ментальность.	СПб,		2004.
5	Костомаров В.Г.	Языковой вкус эпохи.	Москва	Златоуст	1994.

6.	Ларина Т.В.	Категория вежливости и стиль коммуникации. Сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций.	Москва	Рукописные памятники Древней Руси	2009.
7.	Леонтович О.А.	Русские и американцы. Парадоксы межкультурного общения.	Волгоград		2002.
8.	Медведева Е.В.	Рекламная коммуникация.	Москва	URSS	2003.
9.	Ощепкова В.В.	Язык и культура Великобритании, США, Канады, Австралии, Новой Зеландии.	Москва, Санкт-Петербург	ГЛОССА, КАРО	2004.
10.	Павловская А.В.	Россия и Америка. Проблемы общения культур.	Москва	МГУ	1998.

7.3. Словари

1. ***Абушенко В. Л***. Социология культуры // Социология: Энциклопедия / Сост. ***А. А. Грицанов, В. Л. Абушенко, Г. М. Евелькин, Г. Н. Соколова, О. В. Терещенко.*** — Мн.: Книжный Дом, 2003.
2. ***Жукова И.Н., Лебедько М.Г., Прошина З.Г., Юзефович Н.Г.*** Словарь терминов межкультурной коммуникации. М., 2012.
3. ***Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И., Рябов Г.Л.*** Словарь по межкультурной коммуникации. Понятия и персоналии. М., 2010.
4. Коммуникация // Философский словарь/ под ред. ***И. Т. Фролова***. – М. : Республика : Современник, 2009.
5. ***Саркисян И.Р.*** Лингвистическая гендерология: Язык, культура, коммуникация. Учебный словарь-справочник. Ереван, 2013.

7.4. Программное обеспечение:

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подлежит обновлению при необходимости)

8.МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

А. Помещение – мультимедийная аудитория.

Б. Оборудование: компьютер, проектор, экран, доска.